



جمهوری اسلامی ایران
Islamic Republic of Iran

سازمان ملی استاندارد ایران

Iranian National Standardization Organization



استاندارد ملی ایران

۱۶۴۹۷

چاپ اول

مرداد ۱۳۹۲

INSO

16497

1st. Edition

Aug.2013

اطلاعات و مستندات بخش الحاقی مجموعه
نویسه کدشده الفبای عربی برای تبادل
اطلاعات کتاب‌شناسی

**Information and documentation -
Extension of the Arabic alphabet coded
character set for bibliographic information
interchange**

ICS:35.040

به نام خدا

آشنایی با سازمان ملی استاندارد ایران

مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران به موجب بند یک ماده ۳ قانون اصلاح قوانین و مقررات مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران، مصوب بهمن ماه ۱۳۷۱ تنها مرجع رسمی کشور است که وظیفه تعیین، تدوین و نشر استانداردهای ملی (رسمی) ایران را به عهده دارد.

نام موسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران به موجب یکصد و پنجاه و دومین جلسه شورای عالی اداری مورخ ۹۰/۶/۲۹ به سازمان ملی استاندارد ایران تغییر و طی نامه شماره ۲۰۶/۳۵۸۳۸ مورخ ۹۰/۷/۲۴ جهت اجرا ابلاغ شده است.

تدوین استاندارد در حوزه های مختلف در کمیسیون های فنی مرکب از کارشناسان سازمان، صاحب نظران مراکز و مؤسسات علمی، پژوهشی، تولیدی و اقتصادی آگاه و مرتبط انجام می شود و کوششی همگام با مصالح ملی و با توجه به شرایط تولیدی، فناوری و تجاری است که از مشارکت آگاهانه و منصفانه صاحبان حق و نفع، شامل تولیدکنندگان، مصرف کنندگان، صادرکنندگان و وارد کنندگان، مراکز علمی و تخصصی، نهادهای سازمان های دولتی و غیر دولتی حاصل می شود. پیش نویس استانداردهای ملی ایران برای نظرخواهی به مراجع ذی نفع و اعضای کمیسیون های فنی مربوط ارسال می شود و پس از دریافت نظرها و پیشنهادات در کمیته ملی مرتبط با آن رشته طرح و در صورت تصویب به عنوان استاندارد ملی (رسمی) ایران چاپ و منتشر می شود.

پیش نویس استانداردهایی که مؤسسات و سازمان های علاقه مند و ذی صلاح نیز با رعایت ضوابط تعیین شده تهیه می کنند در کمیته ملی طرح و بررسی و در صورت تصویب، به عنوان استاندارد ملی ایران چاپ و منتشر می شود. بدین ترتیب، استانداردهایی ملی تلقی می شوند که بر اساس مفاد نوشته شده در استاندارد ملی ایران شماره ۵ تدوین و در کمیته ملی استاندارد مربوط که سازمان ملی استاندارد ایران تشکیل می دهد به تصویب رسیده باشد.

سازمان ملی استاندارد ایران از اعضای اصلی سازمان بین المللی استاندارد (ISO)^۱، کمیسیون بین المللی الکتروتکنیک (IEC)^۲ و سازمان بین المللی اندازه شناسی قانونی (OIML)^۳ است و به عنوان تنها رابط^۴ کمیسیون کدکس غذایی (CAC)^۵ در کشور فعالیت می کند. در تدوین استانداردهای ملی ایران ضمن توجه به شرایط کلی و نیازمندی های خاص کشور، از آخرین پیشرفت های علمی، فنی و صنعتی جهان و استانداردهای بین المللی بهره گیری می شود.

سازمان ملی استاندارد ایران می تواند با رعایت موازین پیش بینی شده در قانون، برای حمایت از مصرف کنندگان، حفظ سلامت و ایمنی فردی و عمومی، حصول اطمینان از کیفیت محصولات و ملاحظات زیست محیطی و اقتصادی، اجرای بعضی از استانداردهای ملی ایران را برای محصولات تولیدی داخل کشور و/یا اقلام وارداتی، با تصویب شورای عالی استاندارد، اجباری نماید. سازمان می تواند به منظور حفظ بازارهای بین المللی برای محصولات کشور، اجرای استانداردهای کالاهای صادراتی و درجه بندی آن را اجباری نماید. همچنین برای اطمینان بخشیدن به استفاده کنندگان از خدمات سازمان ها و مؤسسات فعال در زمینه مشاوره، آموزش، بازرسی، ممیزی و صدور گواهی سیستم های مدیریت کیفیت و مدیریت زیست محیطی، آزمایشگاه ها و مراکز کالیبراسیون (واسنجی) وسایل سنجش، سازمان ملی استاندارد ایران این گونه سازمان ها و مؤسسات را بر اساس ضوابط نظام تأیید صلاحیت ایران ارزیابی می کند و در صورت احراز شرایط لازم، گواهینامه تأیید صلاحیت به آن ها اعطا و بر عملکرد آن ها نظارت می کند. ترویج دستگاه بین المللی یکاهای، کالیبراسیون (واسنجی) وسایل سنجش، تعیین عیار فلزات گرانبها و انجام تحقیقات کاربردی برای ارتقای سطح استانداردهای ملی ایران از دیگر وظایف این سازمان است.

1- International Organization for Standardization

2 - International Electrotechnical Commission

3- International Organization of Legal Metrology (Organisation Internationale de Metrologie Legale)

4 - Contact point

5 - Codex Alimentarius Commission

کمیسیون فنی تدوین استاندارد
« اطلاعات و مستندات بخش الحاقی مجموعه نویسه گذشته الفبای عربی برای تبادل اطلاعات
کتاب‌شناسی »

رئیس:

سمت یا نمایندگی
معاون طرح و توسعه مرکز تحقیقات صنایع انفورماتیک

رضایی، رامین
(لیسانس مهندسی برق - الکترونیک)

دبیر:

معاون فناوری اطلاعات مرکز تحقیقات صنایع انفورماتیک

منافی، علیرضا
(فوق لیسانس مهندسی معماری کامپیوتر)

اعضاء: (اسامی به ترتیب حروف الفبا)

عضو هیات علمی دانشگاه علم و صنعت

افکار، علی
(دکترای مهندسی برق - الکترونیک)

مدیر فنی شرکت بازرسی کالای تجاری

تراپی، سعید
(لیسانس مدیریت صنعتی)

کارشناس مرکز تحقیقات صنایع انفورماتیک

فرزام تورانی
(لیسانس مهندسی کامپیوتر)

کارشناس شرکت ارتباطات زیرساخت

زندباف، عباس
(لیسانس مهندسی الکترونیک - مخابرات)

عضو هیات مدیره شرکت سیماوا

فرج‌پور، مهیار
(فوق لیسانس مهندسی برق - الکترونیک)

عضو هیات علمی دانشگاه آزاد اسلامی تهران جنوب

فرخی، علی
(دکتری مهندسی برق - الکترونیک)

عضو هیات علمی دانشگاه علم و صنعت

نادری، مجید
(دکترای مهندسی برق - الکترونیک)

فهرست مندرجات

صفحه	عنوان
ب	آشنایی با سازمان ملی استاندارد ایران
ج	کمیسیون فنی تدوین استاندارد
و	پیش‌گفتار
۱	۱ هدف و دامنه کاربرد
۱	۲ . مراجع الزامی
۲	۳ اجرا
۵	۴ جدول کد برای نویسه‌های گذشته بسط یافته عربی
۴	۵ کوتاه‌نوشت‌ها
۷	۶ یادآوری توضیحی
۸	پیوست اطلاعاتی
۹	کتابنامه

پیش‌گفتار

استاندارد "اطلاعات و مستندات بخش الحاقی مجموعه نویسه کدشده الفبای عربی برای تبادل اطلاعات کتاب‌شناسی" که پیش‌نویس آن در کمیسیون فنی مربوط، توسط مرکز تحقیقات صنایع انفورماتیک، تهیه شده و تدوین شده و در یک صد و هشتاد و سومین اجلاس کمیته ملی استاندارد رایانه و فرآوری داده‌ها مورخ ۹۰/۱۲/۲۴ مورد تصویب قرار گرفته است، اینک به استناد بند یک ماده ۳ قانون اصلاح قوانین و مقررات سازمان ملی استاندارد ایران، مصوب بهمن ماه ۱۳۷۱، به عنوان استاندارد ملی ایران منتشر می‌شود.

برای حفظ همگامی و هماهنگی با تحولات و پیشرفت‌های ملی و جهانی در زمینه‌ی صنایع، علوم و خدمات، استانداردهای ملی ایران در مواقع لزوم تجدیدنظر خواهد شد و هر پیشنهادی که برای اصلاح یا تکمیل این استانداردها ارائه شود، در هنگام تجدیدنظر در کمیسیون فنی مربوط، مورد توجه قرار خواهد گرفت. بنابراین، همواره از آخرین تجدیدنظر آنها استفاده خواهد شد.

ISO/IEC 11822: 1996, Information and documentation Extension of the Arabic alphabet coded character set for bibliographic information interchange

اطلاعات و مستندات بخش الحاقی مجموعه نویسه‌های گذشته الفبای عربی برای تبادل اطلاعات کتاب‌شناسی

۱ هدف و دامنه کاربرد

۱-۱ هدف از تدوین این استاندارد تعیین یک مجموعه ۹۰ تایی نویسه‌های نگاشتاری با بازنامه‌های کدبندی‌شده آنها است. این استاندارد شامل یک جدول کد و یک راهنمای کدهای نویسه‌ها، نگاشتارها و اسامی نویسه‌ها است. ضمناً یادآوری‌های توضیحی را نیز شامل می‌شود. این مجموعه نویسه اصولاً برای تبادل اطلاعات بین سامانه‌های پردازش داده‌ها و بین سامانه‌های انتقال پیام بکار می‌روند.

۱-۲ این نویسه‌ها، به همراه نویسه‌های نسخه مرجع بین‌المللی ISO 9036، مجموعه‌ای از نویسه‌ها را برای نقل قول‌های کتاب‌شناسی در تبادلات بین‌المللی، شامل (حاشیه‌نویسی‌های)^۱ آنها، به خط عربی تشکیل می‌دهند.

این مجموعه‌ها ممکن است در یک محیط ۷ بیتی یا ۸ بیتی بر طبق استاندارد ISO/IEC 2022 بکار روند.
۱-۳ این مجموعه نویسه‌ها، به همراه نویسه‌هایی از استاندارد ISO 9036 (پیوست الف را ببینید)، برای اطلاعات در زبان‌های زیر بکار می‌روند:

Adighe	آدیقه	Farsi	فارسی	Malay	مالایایی
Arabic	عربی	Hausa	هاوسا	Moplah	موپلا
Avaric	آواریک	Kashmiri	کشمیری	Pushto	پشتو
Baluchi	بلوچی	Kirghiz	قرقیزی	Sindhi	سندی
Berber	بربر	Kurdish	کردی	Turkish	ترکی
Coptic	کپتیک	Lahnda	لاهندا	Uighur	ایقور
Dargwa	دارگوا	Lak	لک	Urdu	اردو

۱-۴ بازنامه‌های نگاشتاری نویسه‌های تعریف شده در این استاندارد تنها در فرم‌های مجزای خود داده شده‌اند. فرم‌های اول کلمه، میان کلمه و آخر کلمه، همانند فرم‌های بازنمایی خاصی که در حروف حاصل از چسباندن دو حرف به یکدیگر یافت می‌شوند، در دامنه کاربرد این استاندارد قرار ندارد. .

۲ مراجع الزامی

مدارک الزامی زیر حاوی مقرراتی است که در متن این استاندارد ملی ایران به آن‌ها ارجاع داده شده است. بدین ترتیب آن مقررات جزئی از این استاندارد ملی محسوب می‌شود.

در صورتی که به مدرکی با ذکر تاریخ انتشار ارجاع داده شده باشد، اصلاحیه‌ها و تجدید نظرهای بعدی آن مورد نظر این استاندارد ملی نیست. در مورد مدارکی که بدون ذکر تاریخ انتشار به آن‌ها ارجاع داده شده است، همواره آخرین تجدید نظر و اصلاحیه‌های بعدی آن‌ها مورد نظر است.
استفاده از مراجع زیر برای این استاندارد ملی الزامی است :

2 – 1 ISO/IEC 2022: 1994, Information technology – Character code structure and extension techniques

2 – 2 ISO 9036: 1987, Information processing – Arabic T-bit coded character set for information interchange.

2 – 3 International register of character sets to be identified by means of escape sequences¹.

۳ اجرا

۱-۳ اجرای این مجموعه نویسه‌های گذشته در محیط فیزیکی و به منظور انتقال و با در نظر گرفتن لزوم بررسی خطا، موضوع استانداردهای ملی دیگر می‌باشد. (پیوست ب را ببینید).

۲-۳ این استاندارد بین‌المللی بر اساس قیود استاندارد (ISO/IEC 2022)^۲ اجرا می‌شود و با یک زنجیره برگشتی^۳ شناسایی می‌شود. (که بعداً تخصیص داده خواهد شد)

۳-۳ محل‌های تخصیص داده نشده در جدول کدها نباید در مبادلات بین‌المللی اطلاعات فهرست مراجع مورد استفاده قرار گیرند.

۴ جدول کد برای نویسه‌های گذشته بسط یافته عربی

جدول ۱ جدول کد برای نویسه‌های گذشته بسط یافته عربی می‌باشد.

1-Available on application to the Secretariat of the Registration Authority: ECMA, 114 rue du RhGne, CH-1204 Gengve,Switzerland.

2-Escape Sequence

جدول ۱

					b ₇	0	0	0	0	1	1	1	1
					b ₆	0	0	1	1	0	0	1	1
					b ₅	0	1	0	1	0	1	0	1
b ₄	b ₃	b ₂	b ₁		0	1	2	3	4	5	6	7	
0	0	0	0	0				غ	ر	ع	ک	و	
0	0	0	1	1			ا	ج	ر	م	ی	ق	
0	0	1	0	2			أ	ج	ب	ف	ی	ق	
0	0	1	1	3			ل	ح	ز	ف	ک	ق	
0	1	0	0	4			ث	ذ	ز	ب	ل	ی	
0	1	0	1	5			ث	ذ	ز	ف	ل	ی	
0	1	1	0	6			ب	د	ب	ف	ن	ی	
0	1	1	1	7			ت	د	پ	ف	ل	ی	
1	0	0	0	8			ث	ذ	ب	ی	س	ع	
1	0	0	1	9			پ	د	ب	ف	ن	ی	☒
1	0	1	0	A			ث	ذ	ب	ی	ن	ی	☒
1	0	1	1	B			پ	ذ	ب	ف	ن	ی	☒
1	1	0	0	C			خ	ذ	ب	ف	ن	ی	☒
1	1	0	1	D			خ	ذ	ظ	ف	ن	ی	☒
1	1	1	0	E			ج	ز	خ	ی	ة	ی	☒
1	1	1	1	F			ج	ز	غ	ی	و		☒

(رزرو شده برای استانداردسازی شده‌های آینده)

۵ کوتاه‌نوشت‌ها

جدول ۲ کد، (نگاشتار)^۱ و اسم هر نویسه‌های و توضیحات مورد لزوم را در اختیار قرار می‌دهد.

Code	Graphic	Name	Comments
21	آ	ARABIC LETTER DOUBLE ALEF WITH HAMZAH ABOVE	Sindhi ampersand
22	أ	ARABIC LETTER ALEF WITH WAVY HAMZAH ABOVE	Used in Baluchi
23	ا	ARABIC LETTER ALEF WITH WAVY HAMZAH BELOW	Used in Baluchi
24	ٹ	ARABIC LETTER TTEH	Used in Urdu
25	ٺ	ARABIC LETTER TTCHH	Used in Sindhi
26	ب	ARABIC LETTER BEEH	Used in Sindhi
27	ٺ	ARABIC LETTER TEH WITH RING	Used in Pushto
28	ٺ	ARABIC LETTER TEH WITH THREE DOTS ABOVE DOWNWARD	Used in Sindhi
29	پ	ARABIC LETTER PEH	Used in Farsi, etc.
2A	ٺ	ARABIC LETTER TCHH	Used in Sindhi
2B	پ	ARABIC LETTER BEEH	Used in Sindhi
2C	ح	ARABIC LETTER HAH WITH HAMZAH ABOVE	Used in Pushto
2D	ح	ARABIC LETTER HAH WITH TWO DOTS VERTICAL ABOVE	Used in Pushto
2E	ڄ	ARABIC LETTER NYEH	Used in Sindhi
2F	ڄ	ARABIC LETTER NYEH	Used in Sindhi
30	ح	ARABIC LETTER HAH WITH THREE DOTS ABOVE	Used in Pushto
31	چ	ARABIC LETTER TCHH	Used in Farsi, etc.
32	چ	ARABIC LETTER TCHH WITH DOT ABOVE	Used in Kurdish
33	چ	ARABIC LETTER TCHH	Used in Sindhi
34	ڊ	ARABIC LETTER DDAL	Used in Urdu
35	ڊ	ARABIC LETTER DAL WITH RING	Used in Pushto
36	ڊ	ARABIC LETTER DAL WITH DOT BELOW	Used in Sindhi
37	ڊ	ARABIC LETTER DAL WITH DOT BELOW AND TAH ABOVE	Used in Lahnda
38	ڊ	ARABIC LETTER DAHAL	Used in Sindhi
39	ڊ	ARABIC LETTER DDHAL	Used in Sindhi
3A	ڊ	ARABIC LETTER DAL	Used in Sindhi
3B	ڊ	ARABIC LETTER DAL WITH THREE DOTS ABOVE DOWNWARD	Used in Sindhi
3C	ڊ	ARABIC LETTER DAL WITH FOUR DOTS ABOVE	Used in Urdu
3D	ڙ	ARABIC LETTER REH	Used in Urdu
3E	ڙ	ARABIC LETTER REH WITH CARON ABOVE	Used in Kurdish
3F	ڙ	ARABIC LETTER REH WITH RING	Used in Pushto

Code	Graphic	Name	Comments
40	ر	ARABIC LETTER REH WITH DOT BELOW	Used in Kurdish
41	ر	ARABIC LETTER REH WITH CARON BELOW	Used in Kurdish
42	ر	ARABIC LETTER REH WITH DOT ABOVE AND DOT BELOW	Used in Pushto
43	ز	ARABIC LETTER REH WITH TWO DOTS ABOVE	Used in Dargwa
44	ژ	ARABIC LETTER JEH	Used in Farsi, etc.
45	ڙ	ARABIC LETTER FEH WITH FOUR DOTS ABOVE	Used in Sindhi
46	ڙ	ARABIC LETTER SEEN WITH DOT ABOVE AND DOT BELOW	Used in Pushto
47	ڙ	ARABIC LETTER SEEN WITH THREE DOTS BELOW	Used in Uighur
48	ڙ	ARABIC LETTER SEEN WITH THREE DOTS ABOVE AND THREE DOTS BELOW	Used in Berber
49	ش	ARABIC LETTER SHEEN WITH DOT BELOW	Used in Moplah
4A	ش	ARABIC LETTER SAD WITH TWO DOTS BELOW	Used in Turkish
4B	ش	ARABIC LETTER SAD WITH THREE DOTS ABOVE	Used in Berber
4C	ش	ARABIC LETTER DAD WITH DOT BELOW	Used in Moplah
4D	ش	ARABIC LETTER TAH WITH THREE DOTS ABOVE	Used in Hausa
4E	ش	ARABIC LETTER AIN WITH THREE DOTS ABOVE	Used in Malay
4F	ش	ARABIC LETTER GHAIN WITH DOT BELOW	Used in Moplah
50	ف	ARABIC LETTER DOTLESS FEH	Used in Adighe
51	ف	ARABIC LETTER FEH WITH DOT MOVED BELOW	Used in Berber
52	ف	ARABIC LETTER FEH WITH DOT BELOW	Used in Turkish
53	ف	ARABIC LETTER YEH	Used in various languages
54	ف	ARABIC LETTER DOTLESS FEH WITH THREE DOTS BELOW	Used in various languages
55	ف	ARABIC LETTER PEHEH	Used in Sindhi
56	ق	ARABIC LETTER QAF WITH DOT ABOVE	Used in Berber
57	ق	ARABIC LETTER QAF WITH THREE DOTS ABOVE	Used in Berber
58	ق	ARABIC LETTER KESEH	Used in Pushto
59	ق	ARABIC LETTER SWASH CAF	Used in Sindhi
5A	ق	ARABIC LETTER KAF WITH RING	Used in Pushto
5B	ق	ARABIC LETTER CAF WITH DOT ABOVE	Used in Malay
5C	ق	ARABIC LETTER NG	Used in Malay
5D	ق	ARABIC LETTER CAF WITH THREE DOTS BELOW	Used in Berber
5E	ق	ARABIC LETTER QAF	Used in Farsi, etc.
5F	ق	ARABIC LETTER QAF WITH RING	Used in Lahnda

Code	Graphic	Name	Comments
60	ڱ	ARABIC LETTER NOONH	Used in Sindhi
61	ڰ	ARABIC LETTER QAF WITH TWO DOTS BELOW	Used in Sindhi
62	ڱ	ARABIC LETTER QAF	Used in Sindhi
63	ڲ	ARABIC LETTER GAF WITH THREE DOTS ABOVE	Used in Sindhi
64	ڳ	ARABIC LETTER LAM WITH CARON ABOVE	Used in Kurdish
65	ڴ	ARABIC LETTER LAM WITH DOT ABOVE	Used in Kurdish
66	ڵ	ARABIC LETTER LAM WITH THREE DOTS ABOVE	Used in Kurdish
67	ڶ	ARABIC LETTER LAM WITH THREE DOTS BELOW	Used in Avariic
68	ڷ	ARABIC LETTER NOON GHUNNA	Used in Urdu
69	ڸ	ARABIC LETTER RNOON	Used in Sindhi
6A	ڹ	ARABIC LETTER NOON WITH RING	Used in Pushto
6B	ں	ARABIC LETTER NOON WITH THREE DOTS	Used in Malay
6C	ڻ	ARABIC LETTER NOON WITH DOT BELOW	Used in Moplah
6D	ڼ	ARABIC LETTER HEH DOACHASHMEE	Used in Urdu
6E	ڽ	ARABIC LETTER HANZAH ON HA	Used in Farsi
6F	ڿ	ARABIC LETTER WAW WITH RING	Used in Kashmiri
70	ڻ	ARABIC LETTER KIRGHIZ OE	Used in Kirghiz
71	ڿ	ARABIC LETTER OE	Used in Kurdish
72	ڿ	ARABIC LETTER WAW WITH TWO DOTS	Used in Kurdish
73	ڿ	ARABIC LETTER KIRGHIZ YU	Used in Uighur
74	ڿ	ARABIC LETTER YEH WITH TAIL	Used in Sindhi
75	ڿ	ARABIC LETTER YA WITH CARON ABOVE	Used in Kurdish
76	ڿ	ARABIC LETTER E	Used in Pushto
77	ڿ	ARABIC LETTER YEH BARRÉE	Used in Urdu
78	ڿ	ARABIC LETTER PERIOD	Used in Urdu
79		(This position is not used)	
7A		(This position is not used)	
7B		(This position is not used)	
7C		(This position is not used)	
7D	ٲ	ARABIC LETTER SHORT E	Used in Urdu
7E	ٴ	ARABIC LETTER SHORT U	Used in Urdu

۶ یادآوری‌های توضیحی

۶-۱ جدول کد ۷ بیتی (جدول ۱) شامل ۱۲۸ وضعیت می‌باشد که در ۸ ستون و ۱۶ ردیف مرتب شده‌اند. ستون‌ها از شماره ۰ تا ۷ و ردیف‌ها از ۰ تا ۷ شماره‌گذاری شده‌اند. وضعیت‌های جدول کد با علامتگذاری xy ، که در آن x همان شماره ستون و y شماره سطر است مشخص می‌شود. ۱۲۸ وضعیت جدول کد بصورت یک به یک با ترکیبات کدهای ۷ بیتی متناظر هستند. علامتگذاری یک وضعیت در جدول کد به شکل xy به همان صورت ترکیب بیت متناظر آن است. هر وضعیت جدول کد شامل یک سمبل نگاره‌سازهای است یا برای وضعیت‌هایی که نباید استفاده شوند سایه‌دار شده است.

۶-۲ اصوات اصلی، بطور کلی اصوات کوتاه، در متون عربی بوسیله نشانه‌های خاص حرکت نشان داده می‌شوند. این نشانه‌های حرکات همیشه در اتصال با دیگر نویسه‌های نگاشتارسازهای بکار می‌روند. ISO 9036 شامل شایع‌ترین نشانه‌های حرکات مورد استفاده است. این استاندارد بین‌المللی شامل دو نشانه‌گذاری اضافی دیگر در وضعیت‌های ۷ت و ۷ث برای صداهای کوتاه استفاده شده در اردو است. نشانه‌گذاری وضعیت اختصاص یافته به وضعیت ۷ث همچنین گاهی اوقات برای متمایز نمودن حروف بی‌صدای معینی بکار می‌روند.

۶-۳ نویسه‌های وضعیت‌های ۷ت و ۷ث به عنوان نویسه‌های نگاشتارسازهای بدون فاصله‌گذاری طراحی شده‌اند، که به این معنی است که نویسه‌هایی که استفاده می‌شوند با حرکت بعدی دستگاه خروجی دنبال نمی‌شوند. در یک رشته نویسه ی، این نویسه‌های نگاشتارسازهای بدون فاصله‌گذاری قبل از نویسه‌های‌هایی که اصلاح می‌کنند وارد می‌شوند.

۶-۴ ترجمه نویسه‌های نگاشتاری فقط منحصرًا برای تشخیص حروف اضافی الفبای عربی بکار می‌روند. این نگاره‌های استفاده شده لزوماً نشان‌دهنده بهترین شکل‌های خطاطی نیستند. ۶-۵ اسامی نویسه‌ها (نه کد آنها) به گونه‌ای ساخته شده‌اند که تا حد ممکن با اسامی تخصیص داده شده در ISO/IEC 10646-1 مشابه باشند.

پیوست اطلاعاتی

جدول اصلی مجموعه نویسه‌های عربی از استاندارد ISO 9036

				b ₇	0	C	0	0	1	1	1	1
				b ₆	0	0	1	1	0	0	1	1
				b ₅	0	1	0	1	0	1	0	1
b ₄	b ₃	b ₂	b ₁		0	1	2	3	4	5	6	7
0	0	0	0	0	NUL	DLE	SP	0	٠	د	—	ر
0	0	0	1	1	SOH	DC1	!	1	١	ر	ف	ـ
0	0	1	0	2	STX	DC2	"	2	آ	ر	ق	٠
0	0	1	1	3	ETX	DC3	#	3	أ	س	ك	☒
0	1	0	0	4	DOT	DC4	u	4	و	ش	ل	☒
0	1	0	1	5	ENQ	NAV	%	5	!	ب	م	☒
0	1	1	0	6	ACK	EYH	&	6	٦	ن	ن	☒
0	1	1	1	7	BEL	E1B	'	7	ا	ط	د	☒
1	0	0	0	8	BS	CAN)	8	ب	ط	د	☒
1	0	0	1	9	BZ	EM	(9	٩	ع	ی	☒
1	0	1	0	A	LF	NUB	*	:	ت	غ	ي	☒
1	0	1	1	B	VT	ESC	+	:	ث]	")
1	1	0	0	C	FF	B4	.	>	ج	\	٥	
1	1	0	1	D	CR	B3	-	=	ح	[٥	{
1	1	1	0	E	SO	B2	.	<	ح	^	٥	~
1	1	1	1	F	SI	B1	/	?	د		٥	DEL

ضمیمہ ب
(اطلاعاتی)
کتابنامہ

- [1] ISO 962: 1974, Information processing - implementation of the 7-bit coded character set and its 7-bit and 8-bit extensions on g-track 12,7 mm (0.5 in) magnetic tape.
- [2] ISO 1155:1978, Information processing - Use of longitudinal parity to detect errors in information messages.
- [3] ISO 1177:1985, Information processing - Character structure for start/stop and synchronous character oriented transmission.
- [4] ISO 1745: 1975, Information processing - Basic mode control procedures for data communication systems.
- [5] ISO/I EC 10646-I : 1993, Information technology - Universal Multiple-Octet Coded Character Set (KS) -
Part 1: Architecture and Basic Multilingual Plane.